

Diamond knuckle-duster

Bij de vertaling van een boek kwam er een mevrouw voorbij die een *diamond knuckle-duster* droeg. Omdat ik niet zo gauw een leuke Nederlandse omschrijving kon verzinnen, heb ik hem even door Google Translate gehaald. Daar kwam uit: diamanten knokkel stofdoek.

Natuurlijk!

Ik weet dat de vertaler het in de toekomst zal afleggen tegen de computer, maar als ik dit dan zie, moet er nog heel wat gebeuren voordat wij helemaal overbodig zijn.

Uiteindelijk heb ik ervan gemaakt: een enorme diamanten ring. Niet erg origineel. Het zit me nog steeds dwars dat ik daar niet wat grappigers van heb kunnen maken. Iets met joekels en karbonkels en zo. Maar ja, dat paste weer niet bij de stijl van het boek.